



香港中文大學  
天主教研究中心  
CENTRE FOR CATHOLIC STUDIES  
THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG



文學院贊助

# 中國天主教教會史學：歷史資源和方法論

Historiography of the Chinese Catholic Church: Historical Resources and Methodology

二零一八年五月二十五日至二十六日（星期五至六）

25<sup>th</sup> - 26<sup>th</sup> May, 2018 (Friday to Saturday)

二零一八年五月二十五日 25<sup>th</sup> May, 2018

上午 Morning 香港中文大學 康本國際學術園 八號演講廳  
Lecture Theatre 8, Yasumoto International Academic Park, CUHK

下午 Afternoon 香港中文大學 鄭裕彤樓八號演講廳  
Lecture Theatre 8, Cheng Yu Tung Building, CUHK

二零一八年五月二十六日 26<sup>th</sup> May, 2018

上午 Morning 香港中文大學 鄭裕彤樓八號演講廳  
Lecture Theatre 8, Cheng Yu Tung Building, CUHK

會議將主要以普通話進行  
The Conference will mainly be conducted in Putonghua

中國天主教教會史學：歷史資源和方法論  
 Historiography of the Chinese Catholic Church:  
 Historical Resources and Methodology  
 二零一八年五月二十五日 25<sup>th</sup> May, 2018

上午場地：香港中文大學 康本國際學術園 八號演講廳 (YIA LT8)

08:30 – 09:00	<b>登記時段</b>	
<b>開幕式</b>		
09:00 – 09:30	<p>開幕式</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 嘉賓致歡迎辭</li> <li>- 頒發紀念品</li> <li>- 大合照</li> </ul>	<p>梁元生院長 (香港中文大學文學院)</p> <p>譚偉倫教授 (香港中文大學文化及宗教研究系)</p> <p>夏其龍神父 (香港中文大學天主教研究中心)</p>
<b>第一節</b>		
09:30 – 10:30	<p><b>論文發表</b></p> <p><b>方法及資源</b></p> <p>天主教史研究的深化——以「語文」為中心</p> <p>利用民間文獻，深化中國天主教歷史研究——以中國天主教經濟生活史為視角討論</p>	<p>主持：李紀</p> <p>古偉瀛 (國立臺灣大學歷史系)</p> <p>康志杰 (湖北大學歷史文化學院)</p>
10:30 – 11:15	綜合討論	主持及講者
<b>午膳</b>		

中國天主教教會史學：歷史資源和方法論  
 Historiography of the Chinese Catholic Church:  
 Historical Resources and Methodology  
 二零一八年五月二十五日 25<sup>th</sup> May, 2018

下午場地：香港中文大學 鄭裕彤樓八號演講廳 (CYT LT8)

第二節		
14:00 – 15:00	<p><b>論文發表</b></p> <p><b>方法及資源</b></p> <p>史料分類與分析——研究歷史與中國天主教史的方法</p> <p><b>個案探討</b></p> <p>「脫凡入聖」：明末清初天主教關於「聖」的言說</p>	<p>主持：古偉瀛</p> <p>陳方中 (天主教輔仁大學歷史系)</p> <p>肖清和 (上海大學歷史系)</p>
15:00 – 15:30	綜合討論	主持與講者
15:30 – 16:00	小休／茶點	
16:00 – 17:00	<p><b>論文發表</b></p> <p><b>方法及資源</b></p> <p>歷史檔案對中國天主教教史重要性的認識和建議</p> <p><b>個案探討</b></p> <p>「龍華民方法」(Longobardi Approach) 與「利瑪竇路線」(Riccian Methodology) 之比較</p>	<p>主持：古偉瀛</p> <p>胡世斌 (天主教西安教區)</p> <p>李天綱 (復旦大學宗教系)</p>
17:00 – 17:30	綜合討論	主持及講者
<b>第一天會議結束</b>		

中國天主教教會史學：歷史資源和方法論  
 Historiography of the Chinese Catholic Church:  
 Historical Resources and Methodology  
 二零一八年五月二十六日 26<sup>th</sup> May, 2018

上午場地：香港中文大學 鄭裕彤樓八號演講廳 (CYT LT8)

09:00 – 09:30	登記時段	
<b>第三節</b>		
09:30 – 11:00	<p><b>論文發表</b></p> <p><b>方法及資源</b></p> <p>巴黎外方傳教會所藏滿洲教區檔案的整理與分析</p> <p>Chengchuan's Catholic Community: From a Foreign Mission towards a Local Church; With Inputs on Doing Researches with Archives of the Congregation for the Evangelization of Peoples (城川天主教社群研究及傳信部歷史檔案)</p> <p><b>個案探討</b></p> <p>從聖母看明清中國天主教的宗教調適與文化互動</p>	<p>主持：張瑞威 (香港中文大學歷史系)</p> <p>李紀 (香港大學現代語言及文化學院)</p> <p>譚永亮及夏其龍 (香港中文大學天主教研究中心)</p> <p>陳慧宏 (國立臺灣大學歷史系)</p>
11:00 – 11:15	小休	
11:15 – 11:45	綜合討論	主持及講者
11:45 – 12:15	總結	主持：譚永亮／夏其龍 (香港中文大學天主教研究中心)
<b>第二天會議結束</b>		

中國天主教教會史學：歷史資源和方法論  
論文摘要

## 天主教史研究的深化——以「語文」為中心

古偉瀛（國立臺灣大學歷史系）

【論文摘要】自從上世紀八十年代中國大陸改革開放以來，中國天主教史的研究逐漸恢復，而且也愈來愈能擺脫意識形態的干擾而具有學術性。更重要的是，各地方的史料逐漸公開，使得不少新的史料出土。有些人積極學習外語，希望能直接利用外文的直接史料，也有一些人想運用身為華人的優勢，努力蒐求散佈在中華大地的中文史料，因而獲致頗多的成果，像是從地方誌，中央及各省縣市的檔案館及圖書館，文集、年譜及族譜中，甚至是來往的信簡或是實地的採訪中，得到許多前所未有的史料。此外，近數十年來更出版了流落在海外的許多中文天主教的文獻及檔案，使得吾人的研究更加多元而豐富。綜觀近數十年的研究成果，雖然已擺脫了只重耶穌會以及少數明星傳教士的研究，不過仍有細緻化及深化的空間。本文即是以「語文」為例，指出不只可以在傳教初期的「辭彙」鑄造的過程中可以看出文化的交流，也可以在「譯文」的檢視中，進一步提升教會史研究的水準。

## 利用民間文獻，深化中國天主教歷史研究—— 以中國天主教經濟生活史為視角討論

康志杰（湖北大學歷史文化學院）

【論文摘要】「民間文獻」是指深藏於民間的知識載體，類型多樣，如契約文書、碑刻、族譜、楹聯，另有一部份深藏在群體記憶中，如民謠、民歌等。過往的天主教歷史研究，偏於「形上」，多以「官方文獻」為主，利用民間文獻對中國天主教歷史進行深入解讀的學術成果十分罕見。本文選擇了與天主教經濟生活相關的契紙、稅單以及民謠作為藍本，以中國天主教經濟生活為研究對象，由此透視中國天主教歷史發展的若干特點。作為學術研究一個新嘗試，本文的主旨是客觀、理性地從特殊文獻的角度探尋一種異質文化進入中國之後的發展變化規律，進而為這一領域的研究提供更多的新史料、新視角與新方法。

## 史料分類與分析——研究歷史與中國天主教史的方法

陳方中（天主教輔仁大學）

【論文摘要】在中國天主教史，特別是十九、二十世紀這個時段，關於教案及義和團的研究中，對於發生這些衝突事件的原因，往往存在著截然不同立場的說法。本文嘗試從史料的源頭，以 1862-63 年的南昌事件、1863 年的重慶事件及 1898 年山東的神拳事件為例，說明經過比對後，可以檢驗不同類型史料及個別報告者的可信度，重塑事件發生的經過，建立不同但更有可信度的因果關係等。在累積足夠多案例後，將能修正以往討論教案及義和團的「刺激—反應模式」，而「反帝愛國史觀」更是一個需要認真檢討的觀點，代之以更實事求是的說法。

## 「脫凡入聖」：明末清初天主教關於「聖」的言說

肖清和（上海大學歷史系）

【論文摘要】明末西方傳教士入華，不僅引入了宗教、科學及西方文化，而且還改變了中國本土術語的含義。傳教士雖然採用儒家的術語，但通過重新定義與再詮釋，而賦予儒家術語以新的含義，並逐漸演變成了天主教的專門術語。本文即以「聖」及相關術語為例，討論明末清初天主教有關「聖」的言說，及其所帶來的語義流變。文章首先梳理西方基督教的聖人崇敬傳統，然後討論「聖」在漢語中的語義流變，重點討論明末清初天主教有關「聖」及相關術語的再詮釋，並討論由此引發的士大夫的反彈。漢字「聖」的轉化及天主教相關術語的形成，可被視作明末清初「新觀念」形成的典型案例。

## 歷史檔案對中國天主教教史重要性的認識和建議

胡世斌（天主教西安教區）

【論文摘要】改革開放以來，中國天主教教史研究工作取得了很大的進展，成績顯著，但是由於史料限制，在研究方面呈現不平衡和不足之處。比如重中西文化交流，輕教會發展；重教會與社會衝突，輕教會與社會融合；重教士傳教活動，輕教徒宗教生活；重古代史，輕近現代等現象。這種局面形成的原因固然很多，但困擾學者的原因主要是史料不足，使研究人員無從著手，其中尤為突出的是中國天主教會對歷史檔案重要性的認識不夠所致。故本文就與大家分享本人從事教史經歷的經驗及不成熟的建議。

## 「龍華民方法」與「利瑪竇路線」之比較

李天綱（復旦大學宗教系）

【論文摘要】在中西文化交流過程中，龍華民的《論中國宗教的若干問題》和利瑪竇的《利瑪竇中國札記》、《天主實義》是同樣重要的開拓性著作。歐洲學者是在參看利瑪竇和龍華民的著作之後，經過比勘對照，對中國宗教、儒教，以及對理學思想追根溯源，才開始認識中國人的信仰本質，並對中國文化做出定性的判斷。毫不誇張地說，《論中國宗教的若干問題》框定了西方學者對於中國宗教的認識方法和問題論域，對諸如儒家是否是宗教、中國有沒有宗教、「理」「氣」是物質還是精神等等問題的討論具有決定性的影響。這一系列設問在十九、二十世紀又從歐洲轉回中國，成為漢語學者關注的核心議題。遺憾的是，四百年間這一重要文獻只在歐洲籍的神學家、哲學家和漢學家中間流傳，並未翻譯成中文，為漢語學者知曉。某種意義上來說，以上有關中國文化重大問題的討論，中國學者只是接受了歐洲學者的結論，而對其源頭、過程和思想方法並未有深入瞭解。因此，翻譯和研究龍華民《論中國宗教的若干問題》，對於中國宗教、儒家思想和東西方的中學思想比較會有重要意義。



## 巴黎外方傳教會所藏滿洲教區檔案的整理與分析

李紀（香港大學現代語言及文化學院）

【論文摘要】十九世紀中葉，天主教滿洲教區成立，由巴黎外方傳教會管理。與中國其他具有天主教傳統的地區不同，十九世紀之前，涉足滿洲的天主教傳教士很少，而滿洲的天主教徒則多為來自山東等地的天主教移民。在十九世紀歐洲天主教傳教運動復興的大背景下，由法國傳教士組成的巴黎外方傳教會成為滿洲教區建立和發展的主要推動力量。這批十九世紀的巴黎外方傳教士致力於建立一套嚴格有序的教會制度、強調天主教教義與儀式的嚴謹、以地方天主教移民家庭為中心建立天主教村落、廣泛建立要理學房與天主教學校、關注女性教徒。在東北，許多天主教移民村落延續至今，多得益於十九世紀這批傳教士的工作。本文基於筆者過去十餘年對巴黎外方滿洲教區材料的發掘和整理，系統介紹巴黎外方傳教會滿洲教區檔案的收藏、歸類和使用狀況，並著重解讀兩類文獻：1) 傳教士報告，2) 私人手稿。通過對這兩類文獻的歷史分析，本文力圖梳理天主教在東北地方社會的發展過程，並從視野、材料、理論與方法幾個角度，探討如何發掘和利用教會材料，運用文獻與田野並行的方法進一步推動天主教在中國的研究。

**Boro Balgasun's (Chengchuan) Catholic Community:  
From a Foreign Mission towards a Local Church; With Inputs  
on Doing Researches with Archives of the Congregation for the  
Evangelization of Peoples**

**Patrick Taveirne and Louis Ha**

**【Abstract】** Because of the limitations of historical, geographical, human and material resources, most of the important academic activities and accomplished scholarship are concentrated in major metropolitan universities and academies in Beijing, Shanghai, or other major cities. Archival materials, such as those kept by the Congregation for the Evangelization of Peoples, and research resources are thus closely related to these locales. Yet the presence and development of Christianity and in particular the Catholic Church in China was not confined to these places.

This paper, by way of a case study, will explore the historical development of a small Mongol Catholic community at China's northern periphery from the Late Qing Dynasty until the Republican Era. It will focus on the available multicultural archival materials, the relevance and limitations of these resources regarding the writing of "A History of the Catholic Church in China."

## 從聖母看明清中國天主教的宗教調適與文化互動

陳慧宏（國立臺灣大學歷史系）

【論文摘要】從明末耶穌會士積極進入中國以來，聖母的神學、信仰和圖像，也早就引入中國。相比於如何「翻譯」「天主教上帝」，傳教士如何「翻譯」聖母，是一個較少被討論的議題。聖母信仰與其圖像緊密結合，因此更多的中國天主教中聖母的討論，集中在圖像上。聖母與觀音信仰與圖像結合或互用的議題，是明末以來這兩者圖像學最知名也最難解的問題。這也同時反映了聖母在地化的容易和困難，而這個面向，在耶穌或天主像上，並未得見。雍正時期禁教之後，中國天主教走向地下運作，中國教會的在地化似乎更為全面，聖母信仰也更見在地深耕。1910年人類學家伯索·羅孚（Berthold Laufer, 1874-1934）從西安某家族所獲的聖母抱子像，或白衣觀音像，現藏於美國芝加哥菲爾德博物館（The Field Museum），母本該是羅馬大聖母堂（Santa Maria Maggiore）聖路加式（St. Luke）聖母抱子像，此式明確於利瑪竇在華傳教時期已入中國，因此，這張畫常被推測與利氏有關、或為晚明作品。然而，它的留存也經歷禁教之後的清末，和更可能為禁教時期的作品來看，它所顯現的聖母/觀音雙圖像學，放在清末中國天主教的發展史上，有何特殊的歷史意義？而這個雙圖像學的議題，可上溯自晚明，之後三百多年，聖母的圖像和定義都經歷在地化，它似乎是說明中國天主教「宗教」調適的最佳之例，因為聖母在地化的容易卻也是難題即為，聖母若轉為在地女神的話，中國人或許更容易理解，卻與天主教神學背道而馳；當與中國的異文化了解有更多對話，但似乎無助於中國人了解耶穌。耶穌會是從一開始就對中國宗教極力駁斥嗎？他們在歐洲並非如此。而聖母引介中國之例，似乎說明，傳教士勢必面對觀音或其他女神形象轉化到聖母的中國解讀。聖母之例所看到的宗教調適與文化互動，在上述明清脈絡下，也歷經了禮儀之爭（耶穌會士的「去宗教化」）及索隱一派的发展。本文預計對從明末到清末，這個長時期中聖母的議題，作統整性的探討。這段時期對聖母進行過如何的「翻譯」，在圖像和文字上都是，對於我們了解中國天主教史的意義，還待深入討論，這也是本研究的目的。

## 參與者

論文發表者	機構	電郵
古偉瀛	國立臺灣大學歷史系	kuwy@ntu.edu.tw
康志杰	湖北大學歷史文化學院	kzjwh@hotmail.com
陳方中	天主教輔仁大學歷史系	026976@mail.fju.edu.tw
肖清和	上海大學歷史系	qinghexiao@gmail.com
胡世斌	天主教西安教區	antoniuxafrhsb@126.com
李天綱	復旦大學宗教系	tgli@fudan.edu.cn
李紀	香港大學現代語言及文化學院	liji66@hku.hk
譚永亮	香港中文大學天主教研究中心	ptaveirne@gmail.com
夏其龍	香港中文大學天主教研究中心	keloon@cuhk.edu.hk
陳慧宏	台灣大學歷史系	huihung@ntu.edu.tw

嘉賓	機構
梁元生院長	香港中文大學文學院
譚偉倫教授	香港中文大學文化及宗教研究系

主持	機構
李紀	香港大學現代語言及文化學院
古偉瀛	國立臺灣大學歷史系
張瑞威	香港中文大學歷史系